

## *Dos poemas*

∞ **NILLS COLLET VOGT**

Versiones y nota de Osvaldo Rocha

Nils Collett Vogt (1864-1937) fue un poeta noruego precursor de la poesía modernista. Proveniente de una familia aristócrata y conservadora de la capital noruega, abandonó los estudios de derecho para formar parte de los intelectuales radicales y revitalizadores de la poesía noruega, entre los que se encontraban Hans Jæger, Gunnar Heiberg y Sigbjørn Obstfelder. Collet Vogt también publicó novelas y obras de teatro, ejerció el periodismo cultural y vivió en Italia, Francia, Alemania, Dinamarca y Suecia. Ambos poemas fueron tomados de la selección que el mismo Collett Vogt realizara antes de morir (*Et liv i dikt*, Aschehoug, Oslo, 2003, 166 pp.).

## *Aldrig*

Dog skal jeg aldrig dig et kjærtegn gi,  
tør aldrig med et ord min sjæl befri,  
skjønt ordet mangel ubevoktet stund  
har lekt og endnu famler paa min mund.

Saa faar jeg kvæle det. Det er vel plikt.  
Men engang skriver jeg mig selv et dikt  
om en, som ydmyk i sin hvite drakt  
har hersket ved troskyldighetens makt.  
Jeg har dig kjær. Men det blir aldrig sagt.

## *Nunca*

Nunca una caricia he de darte,  
nunca mi alma con una palabra ha de liberarse,  
aunque la palabra en muchos descuidos  
ha jugado y tienta todavía a mi boca.

Entonces la ahogo. Es una obligación.  
Pero alguna vez escribo yo mismo un poema  
si alguno, humilde en su traje blanco,  
ha dominado el poder de la sencillez.  
Te tengo cariño. Pero nunca he de decirlo.

## *Svaler i jag*

Langs med sortnende skoger—  
Atter en dag,  
som av vort liv er forødt!  
Lyt til dit sind!

Op suser det mot dig fra skoger, dit aldrig en straale slap ind,  
dype og løndomsfuldt susende skoger.

Hvem er jeg? Hvorfor blev vi født?

Barn, vi er svaler i jag langs med ukjendte skoger.

Lyt til dit sind!

I fjernve du hører det klage for dødens henslepende vind.

Men spør du, straks blir det stilt i de lyttende skoger.

Synk da, o dag!

## *Golondrinas apresuradas*

A través de los bosques negruzcos,  
inuevamente un día  
se esfuma de nuestra vida!  
¡Escucha a tu mente!

Silba hacia ti desde los bosques, donde nunca llegó un resplandor,  
profundos bosques que silban en secreto.

¿Quién soy? ¿Para qué hemos nacido?

Criatura, somos golondrinas apresuradas por bosques desconocidos.

¡Escucha a tu mente!

En la lejanía escuchas el clamor del viento desdichado de la muerte.

Pero si preguntas, se hace el silencio en los bosques que te escuchan.

¡Naufraga entonces, oh día!